

La Colombina  
causacione pagoda

ANONIMO

~ 4.20

# RIU RIU CHIU

Villancico del sec. XVI

Trascrizione di Luigi Mandelli

Triple  
S  
Alto  
C  
Tenor  
T  
Basso  
B

B.  $\frac{2}{2}$   
Ri-u, ri-u, chi-u, la guarda ri-be-ra: Dios guar-dò del lo -

B. -bo a nues-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo a nues-tra cor - de - ra

S. Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: Dios guar-dò del lo - bo a nues-  
C. Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: Dios guardò del lo-bo, del lobo a nues-  
T. Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: Dios guar-dò del lo - bo, del lo - bo a nues-  
B. Ri-u, ri-u, | chi - u, la | guarda ri - be-ra: Dios guar-dò del lo - bo, del lo - bo a nues-

-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo a nuestra cor + de - ra (#)  
-tra cor-de - ra, Dios guar + dò del lo-bo del lobo a nuestra cor - de - ra  
-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo, del lo - bo a nuestra cor + de - ra  
-tra cor-de - ra, Dios guardò del lo - bo, del lo - bo a nuestra cor - de - ra

El lo-bo ra-bio - so la qui-so mor-der Mas Dios po-de - ro-so la su-po de-fen-der;  
 E-ste que es na - ci - do es el gran mo-nar-ca, Cri-sto pa-tri- ar-ca de car - ne ve - sti-do;  
 Muchas pro-fe - ci-as lo han pro-fe-ti - za-do, Y aun en nuestros di-as lo hemos al-can-za-do.  
 Yo vi mil gar-zo-nes que an-daban can-tan-do, Por a-qui vo - lando, ha-ciendo mil so - nes,  
 E-ste viene a dar a los muertos vi-da, Y viene a re-pa-rar de to-dos ca-i - da;  
 Mi-ra bien que os cuadre que ansi-na yo o - ye-ra Que Dios no pu-die-ra ha - cer la mãs madre.  
 Pues que ya te - ne - mos lo que de-se - a - mos, To - dos juntos vamos, pre-sen - tes lle - vamos,

Qui so-la ha - cer que no pu-die-se pe-car, Ni a un o - ri - gi - nal e - sta Virgen no tu - vie-ra.  
 Hanos re - di - mi-do con se ha - cer chi - qui-to, Aunque era infi - ni-to, fi - ni-to se hi - cie-ra.  
 A Dios hu-ma-na - do vemos en el sue-lo, Y al hom-bree en el cie-lo por-que El le qui - sie-ra.  
 Di-ciendo a ga - sco - nes: "Gloria sea en el cie-lo, Y paz en el sue-lo, pues Je - sùs na - ci - e - ra".  
 Es la luz del di-a a - quèste mo-zu-e - lo, E - ste es el cor - de - ro que San Juan di - je-ra.  
 El que e-ra su pa-dre hoy de El - la na-ciò Y El que la cri-ò, su hi-jo se di - je-ra.  
 To-dos le da - re - mos nuestra volun-tad, Pues a se igua-lar con el hom - bre vi - niera.

al §

**Riu, riu chiu la guarda ribera:  
 Dios guardò del lobo a nuestra cordera**

U  
 5 El lobo rabioso la quiso morder  
 Mas Dios poderoso la supo defender;  
 Quisola hacer que no pudiese pecar,  
 Ni a un original esta Virgen no tuviera. R/

M  
 10 Este que es nacido es el gran monarca,  
 Cristo patriarca de carne vestido;  
 Hanos redimido con se hacer ciquito,  
 Aunque era infinito, finito se hiciera. R/

MA  
 15 Muchas profecias lo han profetizado,  
 Y aun en nuestros dias lo hemos alcanzado.  
 A Dios humanado vemos en el suelo,  
 Y al hombre en el cielo porque El le quisiera. R/

15  
 A Yo vi mil garzones que andaban cantando,  
 Por aqui volando, haciendo mil sonos,  
 Diciendo a gascones: "Gloria sea en el cielo  
 Y paz en el suelo, pues Jesùs naciera". R/

V  
 20 Este viene a dar a los muertos vida,  
 Y viene a reparar de todos la caida;  
 Es la luz del dia a questo mozuelo,  
 Este es el cordero que San Juan dijera. R/

VU  
 25 Mira bien que os cuadre que ansina yo oyera  
 Que Dios no pudiera hacerla mãs madre.  
 El que era su padre hoy de Ella naciò  
 Y El que la criò, su hijo se dijera. R/

Aut  
 30 Pues que ya tenemos lo que deseamos,  
 Todos juntos vamos, presentes llevamos;  
 Todos le daremos nuestra voluntad,  
 Pues a se igualar con el hombre viniera. R/

La traduzione:

Riu, riu chiu canta l'allodola: Dio preservò dal lupo la nostra agnella.

Il lupo rabbioso la volle sbranare / ma Dio onnipotente la seppe difendere, / volle che ella non potesse peccare, / che neppure un peccato questa Vergine avesse. / Colui che è nato è il grande Re, / Cristo patriarca di carne vestito; / ci ha redenti facendosi piccolo / malgrado fosse infinito, si rese finito / Molte profezie lo hanno annunciato / ed ora, in questi giorni, lo abbiamo raggiunto. / Dio reso uomo vediamo in terra / e l'uomo in Cielo perchè Egli l'ha amato. / Io vidi mille giovani che andavano cantando / da queste parti correndo facendo mille rumori, / dicendo ad alta voce: "Sia gloria in cielo / e pace in terra, perchè Gesù è nato". / Costui viene a dare ai morti la vita, / e viene a riparare la caduta di tutti;

/ É la luce del giorno questo bambino / questo è l'Agnello di cui San Giovanni parlò. / Fate in modo che vi risulti vero quello che così io ho sentito: / che Dio non avrebbe potuto renderla più madre di così. / Colui che era suo padre, oggi da Lei è nato / e Colui che l'ha allevata, si chiama suo figlio. / Poiché già abbiamo ciò che desideriamo / tutti insieme andiamo e doni portiamo / tutti Gli daremo la nostra affezione / poiché Egli è venuto a farsi uguale all'uomo.

Il testo: ritornello (estribillo) formato da due dodecasillabi a rima baciata (XX).

Strofe (coblas) formate da quattro dodecasillabi; le strofe dispari portano la rima ABBX, le pari sono a rima sciolta con la volta in rima (X).

v.2: Dios guardò el lobò de nuestra cordera  
 v.29: voluntad

La musica: L'esecuzione può essere fatta anche da una voce con accompagnamento, com'era nell'uso del tempo.

Facoltativa ma sconsigliata, per il carattere della composizione, l'alterazione del do a batt. 21-22 e 26-27.

Estensione: